

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Баженова Е.Ю.

Практикум по культуре речевого общения (английский язык) : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика » / сост. Е.Ю. Баженова. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2017. – 20 с.

© Амурский государственный университет, 2017
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
Баженова Е.Ю. составление

ВВЕДЕНИЕ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» нацелена на формирование культуры англоязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

В качестве способа по формированию умений и навыков в учебной программе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Практические занятия – основной вид работы, обеспечивающий формирование знаний, умений и навыков в процессе обучения культуре речевого общения на иностранном языке.

Эффективная организация самостоятельной работы студента имеет решающее значение для освоения дисциплины, поскольку она способствует формированию навыка самостоятельного освоения языкового материала.

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Общие рекомендации

Основная цель обучения дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» – формирование культуры англоязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Программа курса предусматривает решение следующих **задач**:

- 1) тренировка навыков устной и письменной речи на английском языке;
- 2) формирование культуры речевого общения путем интеграции знаний о системе изучаемого языка и его социокультурной специфике;
- 3) воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов;
- 4) обучение посреднической функции в сфере межкультурной коммуникации.

Дисциплина основана на освоении таких аспектов английского языка как устная практика, практика письменной речи, чтение и анализ дискурса. Говорение и аудирование являются основными видами коммуникативной деятельности на занятиях по устной практике. Языковой материал отбирается исходя из его потенциала в реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Программа ориентирована на развитие общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков. Освоение данной дисциплины важно для развития навыков речевого общения и перевода, что в итоге способствует формированию специалиста, готового к решению профессиональных задач.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения на английском языке.

Методологической основой данного курса являются учебные пособия для студентов высших учебных заведений, а также учебно-методические

пособия российских и зарубежных авторов (уровень Upper-Intermediate, Advanced).

Учебный материал сгруппирован по тематическому принципу. На протяжении всего курса обучения изучаются особенности коммуникации в ее реализации в неофициальном, нейтральном и официальном регистрах.

Обучение дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» основывается на принципе функционально-стилистической дифференциации речи и градации языкового материала по степени содержательной и идиоматической трудности:

- сочетание элементов сознательно-практического и коммуникативного способов усвоения иностранного языка: акцент переносится с усвоения теоретических знаний об английском языке на его практическое использование в коммуникативных целях в сферах повседневного и профессионального общения;

- дальнейшее освоение учащимися лексико-грамматического материала происходит не в виде свода правил для заучивания или списков слов, а в связных контекстах, в процессе работы над законченными в смысловом отношении и обладающими внутренней организацией аутентичными произведениями речи на бытовые, общепознавательные и специальные темы;

- применение функционального подхода в подаче языкового материала при учете функционально-стилистической неоднородности речи, в том числе научной;

- комплексное комбинированное обучение различным видам речевой деятельности: говорению, аудированию, чтению и письму;

- использование видео-аудио- и мультимедийных материалов позволяет сочетать различные виды речевой деятельности (аудирование и говорение, аудирование и письмо, аудирование и чтение, говорение и письмо);

- видео-, аудио- и мультимедийные материалы тщательно отбираются и градуируются по степени понятийной и языковой трудности и соответствуют степени языковой и профессиональной подготовленности учащихся на разных этапах обучения;

- выполнение отдельных видов работы с текстами и ряда тренировочных упражнений переносится на самостоятельную работу учащихся.

Наиболее продуктивными формами аудиторной работы по данной программе являются дискуссии, проблемные задания, проектные задания, ролевые игры.

1.2 Методические рекомендации по освоению языковых навыков

Чтение (Reading)

Целью обучения чтению на иностранном языке является формирование умений чтения безотносительно видов чтения. Сформированные умения в области чтения являются полноценными в случае достижения регулярной полноты и точности понимания текста обучающимися, умения понимать подтекст и использовать содержание и текста для дискуссии, аргументации собственных умозаключений. Чтение текстов рассматривается как этап

формирования и отработки языковых и речевых навыков, для формирования профессиональных компетенций, связанных с осуществлением письменного перевода.

Чтение текста включает в себя:

- осуществление просмотрового, изучающего или ознакомительного чтения в зависимости от поставленной коммуникативной задачи;
- выделение отдельных элементов текста, обобщение, синтез отдельных фактов;
- осмысление содержания текста;
- оценку изложенных фактов, интерпретацию подтекста.

В качестве учебного материала, на котором осуществляется формирование навыка чтения, используются неадаптированные произведения художественной литературы, обучающие тексты и аутентичные материалы англоязычной качественной прессы.

Говорение (Speaking)

В соответствии с коммуникативным подходом, формирование навыков разговорной речи должно быть интегрировано в общий процесс обучения иностранному языку и должно иметь конечной целью формирование способности использовать изучаемый язык в коммуникативных целях.

Задания на развитие навыков говорения направлены на развитие подготовленной и неподготовленной устной речи, монологической и диалогической. Для этого необходимо развивать умение четко, логично, последовательно и доказательно излагать свои мысли в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.

Развитие умений говорения в рамках изучения дисциплины предполагает овладение монологической и диалогической речью во всех ее формах. Обучение диалогу нацелено на отработку особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в условиях условно-неподготовленной и неподготовленной устной речи. Обучение монологической речи предполагает овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

Формирование навыков разговорной речи должно происходить одновременно с обучением системе языка, в связи с чем обучение говорению включает в себя:

- изучение лексического минимума: чтение, перевод и пересказ текстов;
- лексические упражнения: толкование новых слов на английском языке, составление предложений, включающие новые лексические единицы, перевод предложений с русского языка на английский;
- аудирование монологической и диалогической речи;
- письменный перевод, актуализирующий лексический минимум по теме;
- составление диалогических и монологических высказываний по теме;

- участие в дискуссиях и других интерактивных формах обучения.

Письмо (Writing)

Работа над письменной речью нацелена на создание текстов, относящихся к различным жанрам аргументативного эссе, что в первую очередь ориентирует на выработку умения логического структурирования и грамотной аргументации своей точки зрения, а также обязывает владеть набором соответствующих речевых структур (слова-связки, клише, устойчивые выражения).

Работа по формированию навыков письменной речи неразрывно связана с развитием всех речевых навыков на изучаемом языке. В этой связи содержание обучения письму включает различные компоненты:

- отбор лексических единиц, релевантных для выполнения коммуникативной задачи;
- применение речевых клише, устойчивых оборотов, средств языковой образности в соответствии с функционально-жанровой спецификой создаваемого текста;
- использование разнообразных грамматических структур и синтаксических конструкций;
- корректное с точки зрения орфографии и пунктуации оформление текста;
- использование средств логической связи между содержательными компонентами текста;
- владение рассуждением как основной речевой формой ведения дискуссии. рассуждением.

Аудирование (Listening)

Владение аудированием как видом речевой деятельности позволяет понимать звучащее сообщение и реагировать на сказанное с учетом коммуникативного контекста, помогает правильно изложить свой ответ оппоненту, используя разнообразные дискурсивные способы достижения коммуникативных целей.

На этапе освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» уровень языковой компетенции обучающихся должен быть достаточным для использования аудирования в качестве отправной точки для построения собственных высказываний: согласия/несогласия с изложенной точкой зрения, аргументированной оценки содержания услышанного, использования содержания прослушанного текста для дискуссии.

Работа с лексическим материалом

Обучение лексике в рамках дисциплины основано на рассмотрении языка как средства общения и коммуникативного воздействия. Поскольку на данном этапе обучения студенты располагают сформированным на достаточном уровне лексическим запасом на английском языке, целью

дисциплины является развитие словаря обучающихся в плане семантической точности, стилистической адекватности, синонимического богатства.

К основным этапам работы над лексикой относятся: ознакомление с новым материалом (включая семантизацию), первичное закрепление, развитие навыков и умений использования лексики в разных формах устного и письменного общения.

Работа над лексикой представляет систему упражнений на ее введение, закрепление и активизацию в речи. Студентам предлагается выполнить разные упражнения, например, вставить пропущенные слова в предложения, подобрать синонимы и антонимы, построить производные от изучаемых слов. На этапе закрепления обучаемые выполняют парафраз и подстановку слов в связный текст без опоры на глоссарий.

Перевод предложений с английского языка на русский и с русского на английский, а также свободный перевод связного текста, при котором передается только основное содержание, представляются эффективными приемами закрепления и активизации в речи изученной лексики. Задания на перевод выполняются студентами самостоятельно в письменной форме в качестве домашней работы, а также устно на занятиях.

Обучение использованию английского языка в различных коммуникативных ситуациях основано на формировании расширенного словарного запаса, включающего речевые обороты, клише, идиомы, фразовые глаголы, типичные для неофициального, нейтрального и официального регистров общения и сгруппированные по тематическому принципу.

Работа с грамматическим материалом

Теоретические основы грамматической системы английского языка излагаются на английском языке, однако в доступной форме и исходя из практико-ориентированного подхода. При обучении теории используются таблицы, схемы, модели. Упражнения в этом разделе нацелены на отработку использования определенной грамматической формы в разных контекстах и коммуникативных ситуациях, усвоение ее синтаксической функции, выявление особенностей ее перевода на русский язык.

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий, что позволяет эффективно вырабатывать и закреплять языковые навыки и умение применять в речи изучаемый лексический и грамматический материал в различных ситуациях общения.

Практические занятия предполагают различные формы работы от индивидуальной (подготовка монологических высказываний, выполнение тренировочных упражнений, выполнение письменного перевода коротких текстов) до групповой и работы в парах (подготовленные и неподготовленные диалоги, участие во фронтальном опросе, различных видах интерактивной деятельности). При этом все формы работы ориентированы на коммуникативный подход, при котором общение становится одновременно целью и средством обучения.

Содержание практического занятия определяется его формой и зависит от тематики. Это главным образом лексико-грамматический анализ прочитанного или прослушанного текста, выполнение практических заданий (языковых упражнений, направленных на закрепление лексики, условно-речевых и рецептивных упражнений, направленных на дальнейшую автоматизацию и использование отрабатываемого активного словарного запаса в письменной и устной, в том числе спонтанной, речи.), беседа по теме.

Каждое практическое занятие состоит из следующих этапов:

- вводная беседа,
- фонетическая и речевая разминка (основана на повторении изученного на предыдущем занятии),
- проверка домашнего задания,
- введение (презентация) нового материала,
- отработка нового материала,
- закрепление нового материала.

Вводная беседа предполагает обмен этикетными вопросами.

Языковая разминка может проводиться в различных формах, а именно: игровые задания, диалогические формы, мозговой штурм, работа в малых группах сотрудничества, интерактивное общение и др.

Проверка домашнего задания осуществляется в различных формах: это могут быть творческие задания (индивидуальные и групповые), использование Интернет ресурсов, метод проектов, дискуссионные формы работы, диалоги, различные виды упражнений, рефлексивные задания.

Презентация нового материала предполагает использование как индуктивного, так и дедуктивного подхода, Интернет ресурсов, тренинговых форм и мозговых штурмов, а также возможно включение студентов в педагогический процесс в качестве преподавателей.

Отработка и закрепление нового материала основаны на использовании проблемного подхода, личностно-ориентированной модели, основное внимание уделяется коммуникативному подходу, обучению в сотрудничестве и исследовательской модели обучения.

Содержание практических занятий по дисциплине определяется рабочей программой дисциплины и включает следующие разделы и темы:

Раздел 1. Communication formatting

Темы. Teens do speak like Vicky Pollard. How to get more done in a day. More Britons than ever are buying a place in the Sun. Support team for working mothers. True happiness is more than feeling good. How to grow old in style. Awesome sense of duty

Коммуникативные стратегии. Initiating discussion. Thinking of ideas. Supporting the view. Adding arguments to reinforce the idea. Using evidence. Arranging the arguments in the logical order

Раздел 2. Grooming talk

Темы. Barriers to active listening. How the food makers captured our brains. The rules of English weather-speak. Reality TV show puts couples in competition to win a baby. Good morning. Heartache. Truancy – size of the problem. Pros and cons of the death penalty

Коммуникативные стратегии. Introducing people. Getting known. Greeting people. Small talk. Leave-taking and saying good-bye. Apologizing. Inviting people

Раздел 3. Voicing judgment. Law. Economics

Темы. The British legal profession. Court procedures. Drafting a contract. White-collar crime. E-commerce and outlet trading. Bank account agreement for individuals

Коммуникативные стратегии. Putting down to good / bad luck. Taking sides. Requesting / enquiring. Pushing for an answer. Expressing hesitation

Раздел 4. Talking science

Темы. Metonymy. Metaphor and the Euro. Less PowerPoint, more powerful points. How to present without panic. Endangered languages

Коммуникативные стратегии. Reporting / reviewing. Encouraging / discouraging. Asking and giving / refusing permission

2.2 Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей обучения в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)». Целью СРС является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой и исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию

самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Задачами СРС являются:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать справочную литературу, словари;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Самостоятельная работа студентов включает:

- чтение текстов, выполнение заданий;
- реферирование и перевод публицистических текстов;
- подготовку к занятиям, проводимым в интерактивной форме (подготовка к участию в ролевой игре и групповой дискуссии, выполнение задания в рамках кейс стади).

Виды упражнений и письменных работ к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе выполнения заданий, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа студентов имеет обобщенно-повторительный, тренировочный и контрольный характер.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» определяется рабочей программой дисциплины. Общий объем часов, отводимых на самостоятельную работу, составляет 315 академических часов.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в акад. часах
1	2	3	4
1	Communication formatting	1. Чтение текста, выполнение заданий. 2. Исследование в рамках кейс стади. 3. Подготовка к ролевой игре и групповой дискуссии.	63
2	Grooming talk	1. Чтение текста, выполнение заданий. 2. Подготовка к ролевой игре и групповой дискуссии.	99
3	Voicing judgment. Law. Economics	1. Чтение текста, выполнение заданий. 2. Исследование в рамках кейс стади. 3. Подготовка к ролевой игре и групповой дискуссии. 4. Реферирование и перевод публицистического текста.	135
4	Talking science	1. Чтение текста, выполнение заданий. 2. Исследование в рамках кейс стади. 3. Подготовка к ролевой игре и групповой	18

1	2	3	4
		дискуссии. 4. Реферирование и перевод публицистического текста.	

Студентам предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

1. Чтение текстов, выполнение заданий.

Описание последовательности действий студентов

Чтение текста в рамках самостоятельной работы в основном имеет изучающий и ознакомительный характер и сопровождается работой со справочной литературой, словарями. Задания к тексту включают работу над лексико-грамматическим материалом, содержат упражнения на тренировку выявления деталей содержания, понимание общего смысла текста. В упражнения могут также включаться задания на письменный перевод текста или его отрывка. Задания выполняются письменно в рабочей тетради.

2. Реферирование публицистических текстов.

Описание последовательности действий студентов

Реферирование представляет собой краткое изложение в письменном виде или в устной форме содержания текста по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами.

Процесс реферирования предполагает следующую последовательность действий:

- 1) прогнозирование содержания текста по заголовку текста;
- 2) ознакомительное чтение с целью понимания общего смысла текста;
- 3) вторичное внимательное прочтение текста с целью достижения полного понимания содержания. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту или словарю. При необходимости требуется обращение к справочным изданиям, энциклопедической и специальной литературе, в том числе на родном языке;
- 4) определение основной темы текста;
- 5) проведение смыслового анализа текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, основную тему;
- 6) определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего информацию по теме. Предложения, вызвавшие трудность в понимании, необходимо перевести;
- 7) распределение материала статьи на три группы по степени его важности: наиболее важная информация, требующая точного и полного отражения при реферировании текста, но в измененном виде (другими словами); второстепенная информация, которую следует передать в сокращенном виде; малозначительная информация, которую можно опустить;

8) составление логического плана текста с использованием назывных предложений, формулирующих главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль.

При реферировании англоязычных текстов необходимо обращать внимание на следующие лексико-грамматические особенности реферирования на английском языке:

- преобладание сложных синтаксических конструкций, включающих причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, формы страдательного залога;

- употребление неопределенно-личных предложений;

- преимущественное использование глагольных форм при описании предметной ситуации;

- использование адекватного лексического материала, соответствующего теме.

4. Письменный перевод публицистических текстов.

Описание последовательности действий студентов

Самостоятельная работа по дисциплине включает выполнение полных письменных переводов текстов по темам публицистического характера.

Этапы письменного перевода:

1) чтение текста целиком, понимание его смысла, выделение сложностей перевода (наличие специфической лексики, устойчивых выражений, имен собственных);

2) собственно процесс перевода с одного языка на другой;

3) запись переведенного текста (фиксирование текста в письменном, либо в электронном виде).

Для того, чтобы перевод был выполнен качественно, особое внимание следует уделить первому этапу письменного перевода, так как понимание общего смысла переводимого документа облегчает и улучшает процесс перевода.

5. Подготовка к участию в ролевой игре.

Описание последовательности действий студентов

Повторить лексический и грамматический материал в пределах темы. Выучить необходимые клише, слова-связки, устойчивые выражения, которые могут быть использованы при обсуждении темы.

Изучить карточку-задание с описанием своей роли в игре. Продумать свою легенду и возможные аргументы в поддержку «своей» позиции.

6. Подготовка к участию в групповой дискуссии.

Описание последовательности действий студентов

Повторить лексический и грамматический материал в пределах темы. Выучить необходимые клише, слова-связки, устойчивые выражения, которые могут быть использованы при обсуждении темы.

Изучить карточку-задание с описанием своей роли в дискуссии. Продумать свою легенду и возможные аргументы в поддержку «своей» позиции.

7. Выполнение задания в рамках кейс-стади.

Описание последовательности действий студентов

Изучить исходную ситуацию кейса, предложенную преподавателем. Понять основную проблему. Проработать материал кейса с опорой на основные источники (художественная и публицистическая литература, Интернет-ресурсы, справочники и словари). Сформулировать решение проблемы, исходя из собственных соображений и изученного материала. Написать текст, в котором аргументировано и логически оформлено изложить свое видение решения проблемы. Использовать лексико-грамматический материал в пределах изучаемого раздела дисциплины. Подготовиться к устной презентации текста.

Курс предусматривает формирование высокого уровня коммуникативной компетенции и ее составляющими: лингвистической, социолингвистической и прагматической, которые формируются в процессе практического овладения иностранным языком. Студентам для овладения курсом необходимо:

1) систематически тренировать навыки устной и письменной речи на английском языке с целью совершенствования языковой и функционально-стилистической компетентности;

2) формировать культуру речевого общения путем интеграции знаний о системе изучаемого языка и его социокультурной специфике;

3) воспитывать в себе бережное отношение к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистический вкус;

4) систематически отрабатывать осуществление посреднической функции в сфере межкультурной коммуникации.

Контроль и оценка уровня сформированности умений осуществляется в ходе контроля по разделу, текущей и промежуточной аттестации. В ходе текущей аттестации оценивается качество освоения содержания конкретных разделов. Для этого используется контрольный опрос, контрольной реферирование текста и контрольный письменный перевод текста.

Важное значение для успешного освоения курса имеет систематическая, регулярная подготовка к занятиям.

Формой контроля по данной дисциплине является зачет и экзамен. Обязательным условием освоения дисциплины является:

- посещение практических занятий;
- выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы;
- наличие положительных оценок по всем формам текущего контроля, как устного, так и письменного.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям текущего контроля), по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета / экзамена только в случае удовлетворительного выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу.

2.3 Рекомендации по подготовке к текущему контролю

В соответствии с рабочей программой дисциплины, текущий контроль осуществляется в форме контрольного опроса на занятиях, на основе результатов реферирования теста и письменного перевода текста. Контрольный опрос осуществляется по следующим видам работ: выполнение лексико-грамматических упражнений, кейс-стади, участие в ролевых играх, групповой дискуссии.

Подготовка к перечисленным формам контроля осуществляется в рамках самостоятельной работы студентов в соответствии с описанием последовательности действий, предложенным в п. 2.2 настоящего документа.

Текущий контроль по дисциплине предполагает также реферирование текста и письменный перевод текста.

1. Реферирование текста.

Описание последовательности действий студентов

Прочитать текст, определить его тему и основную проблему. Прочитать текст детально, определить главную информацию, раскрывающую суть поднимаемой в тексте проблемы.

Выполнить реферирование текста, опираясь на план и учитывая соответствующие требования.

Записать текст, в т.ч. оформить в текстовом редакторе, и сдать преподавателю в печатном или электронном виде в установленный срок.

План реферата:

1) выходные данные реферируемого текста (название статьи, ее автор, печатное издание, в котором материал опубликован);

2) представление темы и проблемы реферируемого текста;

3) раскрытие авторской точки зрения на проблему (использование схемы построения абзаца традиционного аргументированного эссе: положение (statement) – довод (argument) – пример (example));

4) задание на реферирование текста может дополняться преподавателем заданием выразить собственную точку зрения студента на излагаемую в тексте проблему. В таком случае реферирование дополняется абзацем, содержащим требуемую информацию.

Требования к реферированию текста:

- информация, излагаемая в реферате, должна быть краткой, но полной и точной;

- текст реферата не должен содержать повторений, общих фраз, прямой речи;

- текст реферата должен содержать лексику, отражающую предметную область реферируемого источника (в т.ч. термины), соответствующие клише и слова-связки.

2. Письменный перевод текста.

Описание последовательности действий студентов

Прочитать текст и выполнить его письменный перевод с английского языка на русский, опираясь на следующую последовательность действий:

1. Прочитать текст, проанализировать его с точки зрения его объема, тематики, основного содержания, структуры, композиции, стиля.

2. Выполнить письменный перевод текста, а также его заголовка и сопроводительной информации (автор, выходные данные и т.д.). На этом этапе необходимо осуществлять анализ, перевод и редактирование отдельных отрезков (фраз и абзацев) переводимого текста. При этом необходимо учитывать весь контекст, связь отрезков с предыдущим и последующим текстом. При редактировании перевода отдельной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода, избегать пропусков существенных элементов подлинника.

3. Выполнить общее редактирование перевода: прочитать текст перевода, привести его в соответствие с нормами языка перевода (устранение погрешностей, повторов, громоздких конструкций, неправильного порядка слов и т.д.), установить соответствие стилю и композиции исходного текста.

4. Оформить чистовой вариант перевода, в т.ч. в текстовом редакторе, и сдать преподавателю в печатном или электронном виде в установленный срок.

2.4 Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации

Формой промежуточной аттестации по данной дисциплине является экзамен. Обязательным условием освоения дисциплины является:

- посещение практических занятий;
- выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы;
- наличие положительных оценок по всем формам текущего контроля, как устного, так и письменного.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям текущего контроля), по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче экзамена только в случае удовлетворительного выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу.

Экзамен по дисциплине предусматривает демонстрацию владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Экзамен предполагает выполнение обучающимся следующих заданий: реферирование публицистического текста, выполнение письменного перевода фрагмента текста; письменный перевод предложений с русского языка на английский.

1.1 Реферирование текста.

Для реферирования на экзамене обучающимся предлагаются материалы ведущих американских и британских печатных изданий. Содержание текстов связано с темами, изученными в ходе освоения дисциплины в течение семестра, и имеет проблемный, дискуссионный характер.

Описание последовательности действий студентов

Подготовка к реферированию публицистического текста предполагает повторение изученного лексического материала, повторение клише, слов-связок, которые могут быть использованы при реферировании текста. Необходимо также повторить план реферата и требования к его оформлению (см. раздел 2.3 настоящего документа).

1.2. Письменный перевод отрывка текста.

После реферирования текста обучающиеся выполняют письменный перевод его фрагмента, выделенного курсивом. При выполнении этого задания студенты не пользуются словарем, опираясь на изученную лексику.

Описание последовательности действий студентов

Подготовка к письменному переводу отрывка текста включает повторение лексики, изученной по дисциплине в течение семестра. Необходимо также повторить последовательность действий при выполнении перевода, приведенную в разделе 2.3 настоящего документа.

Образец текста для реферирования и перевода

TACKLE THE CAUSES OF TRUANCY - NOT THE EFFECT

The government's plans for £100 penalty fines for parents of truants is an absolutely classic case of tackling the symptom rather than the cause and is a typical piece of misguided New Labour knee-jerk policy-making, writes Phil Willis

Fri 3 Oct 2003 16.22 BST

www.theguardian.com

There is no doubt that truancy is a problem in our schools. According to the Youth Justice Board, one in five pupils admits to having truanted for at least one whole day and in some areas of the country almost half of all pupils are absent without permission at one time or another each year.

Around 50,000 absentees per day is simply unacceptable. As a former head teacher of 20 years, I know all too well that a pupil going AWOL does nobody any good - the individual's education suffers, the local community suffers through increased crime and anti-social behaviour and ultimately society as a whole suffers. Clearly, doing nothing is not an option.

The government's latest announcement of penalty fines up to £100 for parents of truants is an absolutely classic case of tackling the symptom rather than the cause and is a typical piece of misguided New Labour knee-jerk policy-making. This is a botched attempt at a 'quick-fix' solution to what is a complex and deep-rooted problem.

There are numerous reasons for a child to be absent without permission and it is crucial to determine the level of parental involvement. If a parent is in the dark about their child's truanting a key factor in the equation is often bullying, in which case punitive measures are clearly inappropriate.

Equally likely is simple disaffection for school, which we see in so many of our pupils - and can we really be surprised? As many hours each week are spent on English as on history, geography, design and technology, ICT and art combined. Creativity is being squeezed from the curriculum in order to satisfy this box-ticking-obsessed government.

Teachers are forced to teach to the test, with little time for innovative thinking and less and less time for individual attention. This year's Mercury Music Prize winner, the rapper Dizzy Rascal, provides a case to

learn from. He was a serial truant disaffected with traditional learning, until a teacher spotted a real talent for music and re-engaged the youngster with school. Would fining his single parent have helped? No, and look where he is now.

Look at the incredible success of Skills Force. It uses Ministry of Defence personnel to connect with diffident young people, and has transformed learning opportunities for disaffected youngsters by creating an alternative learning environment. Tackling the causes of truancy is far more likely to have lasting impact.

Of course the majority of truancy is parentally condoned. Here a very different set of factors are likely to be at work. We know that the link between truancy and poverty is well established - study after study has told us this, not least the Social Exclusion Unit's detailed report of 1998. In many cases the parent keeps the child home because their support is needed running the household. In many cases children are front-line carers. How on earth will it help to fine these parents the equivalent of almost two months' child benefit? That will only exacerbate the situation.

In these cases the school needs to work together closely with social services as has happened so successfully with the help of the Inaura 'Total Inclusion' charity in Slough LEA.

If the parent is simply acting irresponsibly in letting the child truant, again a hefty fine is hardly the answer. This will only serve to encourage animosity towards the school, when what is needed is a way to engage the parent in the child's learning and school life.

And how does David Blunkett intend to tackle the most blatant examples of condoned truancy - in-term holidays? Faced with a £100 fine or the incentive of a £1000 off a family holiday I know which will win. Yet taking children out of school for holidays is enormously disruptive for the child and the school.

An overhaul in the way we approach truancy is long overdue, but schools must form partnerships with parents and social services, must deliver a rewarding and creative curriculum, and must become the centre of the community again. Tackling truancy needs a dual approach: tackling poverty and re-energising our education system, making it fit for purpose in the 21st century.

These proposals are simply a gimmick. Making criminals of truants and their families will do little to re-engage those children with learning.

2. Письменный перевод предложений.

Письменный перевод предложений с русского языка на английский нацелено на демонстрацию владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей в разных коммуникативных контекстах. Предложения содержат изученную в ходе семестра лексику и отражают различные регистры общения.

В экзаменационном билете содержатся пять предложений. При переводе студенты не могут пользоваться словарями.

Описание последовательности действий студентов

Подготовка к письменному переводу отрывка текста включает повторение лексики, изученной по дисциплине в течение семестра, а также обзор языковых особенностей регистров общения, которые изучались на занятиях по дисциплине. Необходимо также повторить последовательность действий при выполнении перевода, приведенную в разделе 2.3 настоящего документа.

Примеры предложений для письменного перевода

1. Как часто Вы обращаетесь за медицинской помощью?
2. Поскольку метод лечения ВИЧ пока не определен, дальнейшие исследования и разработки имеют крайне важное значение.

3. Вы считаете, что по отношению к заключенным хоть кто-то в колонии выказывает чуточку гуманности?

4. Государство никогда не прекращало политику кнута и пряника.

5. Если посмотреть на это объективно, то оказывается, что социальные пособия не получают около 2 миллионов бедных семей.

2.5 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой

Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, позволяющие предъявлять учебный материал студенту, проводить его объяснение, отработку и контроль. Важным моментом в организации самостоятельной работы в высшем учебном заведении является обеспечение магистрантов соответствующей методической литературой.

Эффективная работа студентов с литературой невозможна без соответствующего лексикографического обеспечения. Помимо литературных источников и словарей следует пользоваться рекомендованными электронными ресурсами. При подготовке к практическим занятиям рекомендуется записывать и изучать ранее неизвестную общеразговорную лексику с целью формирования навыков письма на иностранном языке, а также разговорные фразы. Студентам также необходимо составлять тематический глоссарий, который будет способствовать расширению словарного запаса, накоплению знаний, относящихся к области их профессиональной деятельности.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Общие положения.....	4
1.1 Общие рекомендации по освоению дисциплины.....	4
1.2 Методические рекомендации по освоению языковых навыков....	5
2 Методические рекомендации по освоению дисциплины.....	9
2.1 Рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	9
2.2 Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.	10
2.3 Рекомендации по подготовке к текущему контролю.....	15
2.4 Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации.....	16
2.5 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой.....	19

Баженова Екатерина Юрьевна,
доц. каф. перевода и межкультурной коммуникации АмГУ, канд. филол. наук